

## Home Life of Pioneer Day

### Home Life of Pioneer Day

The time I came to America, whole West still frontier. Especially Washington, Oregon, Montana, and Idaho were real pioneer condition. When I came to Yakima there were about ten woman, don't know, what or how they came. But except 2-3 mostly experience of the red light district. First woman came to Wapato was Mrs. Y. Suzuki, wife of the orchardist whose brother in law Mr. Hold of Seattle was a successful hotel man. He invested money made from hotel, bought and plant several 80 acres tract in Indian reservation to the fruits.

I determined make Wapato and surrounding country my home, the country is very young there, no building any kind to live in. 1905 fall I bought a little shack, east side of town by railroad and country road, the building about 10 feet by 20 feet very rough, but the time no building at all a very handy. I paid \$450 for but we made the shack our headquarter and base of activity. We added some more building and cooked, and rest, time not work. Boys buy beer with bucket and enjoyed, winter with reading, playing cards.

かいたく ひ び

開拓の日々

かいたく ひ び

開拓の日々

わたし き ころ せいぶ みかい ち  
私がアメリカに来た頃は、西部は未開の地だ

とく  
った。特に、ワシントン、オレゴン、モンタナ、  
アイダホの各州は、実に未開拓であった。私  
おとず わけ  
がヤキマを訪れると、どういった訳かそこには  
にん にほんじんじょせい  
10人ほどの日本人女性がいた。2、3人を除いた  
ほか みな あかせんちたい はたら もの  
他は皆、赤線地帯で働いていた者たちだった。

はじ き じょせい  
ワパトに初めて来た女性はスズキさんといい、  
かじゅえんしゅ とつ ざり おとうと  
果樹園主に嫁いでいた。義理の弟、ホールド  
し けいえい じつぎょうか  
氏は、シアトルでホテルを経営する実業家だっ  
かれ けいえい え りえき  
た。彼はホテル経営で得た利益で、80エーカー  
とち ほ ごく こうにゆう かじゅ  
もの土地をインディアン保護区に購入し、果樹  
さいばい て ひろ  
栽培にも手を広げていた。

わたし きよてん  
私は、ワパトのあたりを拠点とすることにし  
た。そのころのワパトは建物も住むものもまだい  
あたらし とち ねん あき わたし  
ない、新しい土地だった。1905年の秋に、私  
まち ひがしがわ せんろ どうろ ちか た ちい  
は街の東側の線路や道路の近くに建つ小さな  
こ や こうにゆう  
小屋を購入した。10×20フィートほどのとても  
そまつ ほか たてもん なか  
粗末なものだったが、他に建物もない中では  
ひじょう やくだ  
非常に役立った。450ドルほどしたが、そこを  
きよてん かつどう おこな  
拠点にさまざまな活動を行うことができた。の  
ぞうちく しごとがい じかん りょうり きゆうけい  
ち増築し、仕事外の時間に料理をしたり休憩し  
ておけ か こ ふゆ あいだ  
たりした。手桶にビールを買い込み、冬の間は  
どくしょ あそ きょう  
読書やカード遊びに興じていた。

Suzuki's on Holt orchard was one of, and there was 3-4 woman in Toppenish came from Hawaii. When my wife arrived from Japan there were about three woman in Wapato district. After my wife, Kazama, Matsushita, Takagi, Taniguchi, and other arrived and Japanese community get more cheerful, and afterward so called picture bride, many, many followed and community became more established.

It was real pioneer life. The house were very crude, because build by self without any help from a carpenter, and open well with a basket to draw water up. Very few furniture, and the household equipment and tools. Still advance from my first camp life in Alviso California. There no stove, but oilcan cut top and side makeshift stove. Everything were very primitive. So on put a pump into well and everything get better, but nobody dream present day kitchen of push button type of water work in kitchen. Most of the women work in the field with men folks. There was no licensed midwife to help childbirth, and doctors sometime hard to get. Many husband had to do midwife's duty or woman's help each other in case of child birth. Some woman have to work outside, had no time to take care of children, so leave their pants button open all the time, so child can do what he must by self. One time Dr. Saiki, Japanese doctor practice medicine in Wapato, come to our house, won't a meal he said, the place he had been called so dirty, they offered the food, but could not eat there.

女性は、ホールド果樹園のスズキさんがひとり、また、トッペンニッシュにはハワイからきた女性が3-4人ほどいた。私の妻が日本から来た頃には、ワパトには女性が3人ほどだった。私の妻に続いて、カザマさん、マツシタさん、タカギさん、タニグチさんたちが入植し、日本人コミュニティはさらに活気づいた。その後いわゆる写真花嫁たちが大勢入植し、コミュニティはさらに確かなものとなった。

それは真の開拓生活であった。家は大工に頼まず自分たちで作るものだから雑なもので、井戸水も籠でくみ上げていた。家財道具も最低限しかなかった。それでも、私が初めにキャンプを張ったカリフォルニアのアルピーズでの暮らしよりはマシだった。ストーヴさえなく、灯油缶の上と横に穴を開けた、間に合わせの暖房を使っていた。すべてがとても原始的だった。そのうち、井戸にはポンプが設置され、いろいろなことが改善していったが、それでも今日のように、キッチンでボタン一つで水が使えるようになるなんて想像するものさえ誰一人いなかった。女性たちも、男に混じって外で働いていた。正式な助産婦はなく、医者にかかることも難しかった。出産の際は、夫たちが助産婦の代わりに妻の介助をした。外で働かねばならない母親たちは、子どもの面倒を見る暇がなく、子どものズボンのボタンを開けておくと、子どもたちは自分で、やらねばならぬことをやるのであった。ワパトで薬局を営むサイキ医師があるとき我が家を訪れ、何か食べさせてくれないかといった。どうやら、その前に呼ばれていった家で食事が出されたのだが、あまりにも不潔で手を付けられなかったということだった。

## Change of the Mind

In the streets there are many educated Japanese young men. But they walking or living as stray sheep, because they don't know what they should do, or can do. To lead these young men to farm and build up new Japan in America – real man's job. Farming only thing we can do with decent, and hope of future in present social condition. I should, to do and I have will to do even my ability very low. From that time I change my mind to stay in US instead of go to Japan.

## Introduction of Yakima Valley

Winter of 1905, real winter set in. Snow and cold weather made us stay home in leisure. I wrote the essay entitled "Introducing Yakima Valley and appeal to ambitious brethren" and send to Japanese paper in Seattle "North American Daily" and the essay appeared on paper for a week or ten days. While in California I feel many educated Japanese have no fixed aim in their life, living like a stray sheep, and many of degenerate, unspeakable. In northwest these tendency worse than California, one reason life of northwest rougher than California. The job for Japanese in the time limited to railroad and saw mills in outside and dishwasher or porter of saloon and chambermaid, kitchen help in hotel.

## 心境の変化

路傍には、しっかりと教育を受けた日本人の若者がたくさんいた。しかし彼らは自分が何をすればよいのか、何かできるのかわからず、さまざま羊のようにほっつき歩き、暮らしていた。彼らを農業へ導き、アメリカの地に新しい日本を作ることこそ、男のなすべきことだと強く思った。仕事としてきちんとこなせるのは農業だけだったし、今現在の社会状況からして、唯一の未来への希望と言えた。たとえ役不足であろうとも、私はそうすべきだし、そうしたいと思った。その時を境に、私は日本へ帰りたいと思うことを止めたのだ。

## ヤキマバレーとは

1905年の冬は厳しかった。雪と寒さにより、家から出られないことが多かった。私は、“志ある同胞よ、ヤキマバレーに来たれ”という文章を書き上げ、シアトルの日本語紙“ノースアメリカンデイリー”に投書した。文章は、一週間か10日間に渡って掲載された。カリフォルニアにいる間、私は学のある日本人が確たる生きる目的も持たず、羊のようにさまよい、墮落し、口さえ満足に開かないことを憂慮していた。北西部ではその傾向がさらに強かったが、その理由の一つに生活環境の過酷さがある。当時日本人が就ける職業といえば、屋外での鉄道工や製材、飲食店の皿洗いや荷物運び、ホテルのメイドや調理場の手伝いなどだった。

All of very unpleasant. The farming in northwest still very infancy. Object my essay was let young Japanese know about Yakima Valley. I gathered all kind of data and facts about climate, soil, transportation, market, and variety of crops grown and can be grown, and way to start up farming operation, urging them to come and do things worth while. With my youthful zeal and sincerity. Thus my little essay give all kind of Japanese people deep impression, because it is timely. Especially the ministers of the churches for they had been working for young newcomer without any idea how and where to lead them, ~~where to lead them~~. Thus my essay were read all over northwest, give more impression to young men. About 2 year later I went Portland, Oregon. People do not knew my identification ask me about my person, and talking about my essay.

とてもじゃないが、いい仕事などではない。  
北西部における農業は、いまだ黎明期であつた。私が書いた文章の目的は、日本人の若者に、ヤキマバレーのことを知ってもらうことだつた。私は、気候や土壌、物流や市場、そして栽培している、もしくは可能性のある作物の種類、農業を始める方法についてのあらゆるデータや結果を集め、彼らにこちらに来てやりがいのあることをしよう、と説いた。私には、若さ故の熱意があり、また正直だった。このようにして、私の短い文章は、時宜に適い多くの在米日本人に深い印象を残した。特に、考えなしに渡米してくる若者をどこにどのように斡旋しようか骨を折っていた教会の牧師たちには注目された。そして、私の文章はさらに北西部全域に広まり、若者たちに影響を与えた。およそ2年後、私はオレゴン州ポートランドを訪れたのだが、誰も私のことを知らなかったもので、この文章のことを話して、自己紹介とした。